



NOTAS A “VOCES CASTELLANAS Y SU EQUIVALENCIA EN VALENCIANO. VOCES VALENCIANAS Y SU EQUIVALENCIA EN CASTELLANO” POR C.M.G., DE 1825

Emili CASANOVA
Departament de Filologia Catalana
Facultat de Filologia
Universitat de València
Avinguda Blasco Ibáñez, 32
46010 València
emili.casanova@uv.es

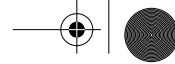
0. En la Biblioteca Serrano Morales situada en el Archivo Municipal de Valencia se halla el ms. 6549, con 228 folios escritos y 34 en blanco, que contiene el primer diccionario bilingüe castellano-valenciano/ valenciano-castellano de las tierras de habla catalana: *Voces castellanas y su equivalencia en valenciano-Voces valencianas y su equivalencia en castellano*, escrito por un autor desconocido, C.M.G., el año 1825. En la primera parte, registra más de 2300 vocablos y en la segunda casi 2700, con sus respectivas equivalencias, todas voces populares, usuales en la Valencia del momento, recogidos de viva voz por el autor y transcritos siguiendo la ortografía del castellano, como él mismo nos dice:

Nota: He prescindido de la gramática y ortografía elemosina o valenciana. Escribí esto para un amigo y sólo atendí a la pronunciación actual del valenciano, como hoy día se habla; pues de otra manera ni muchos valencianos sabrían pronunciar y aún entender muchas palabras.

La palabra con que antiguamente se significaban algunas cosas, sin ambigüedad, hoy día el uso y la corruptela o las han descartado del lenguaje o les han dado un sentido diferente; o bien lo que es peor, significan cosas obscenas, indecentes y bajas.

No cito por la misma razón que no las pongo en este catálogo o colección. Por consiguiente tanto en la elección de voces como en la ortografía me he ceñido al uso y pronunciación actual.

El vocabulario de las “Voces”, que tiene un gran interés dialectal e histórico y también sociolingüístico, porque nos presenta un léxico habitual en la Valencia de la primera parte del siglo XIX, donde existía una incipiente lucha por ocupar ámbitos de habla entre la lengua tradicional y la sobrevenida pero considerada la única culta y útil, fue transcrito por mí hace ya muchos años y no ha sido nunca publicado esperando encontrar quién se escondía detrás de



las siglas C.M.G., aunque sí fue dado a conocer someramente en las más importantes obras lexicográficas como son las de Colon y Soberanas (171, nota 232) y Rico y Solà (136). Ahora, después de la magnífica tesis doctoral de María Isabel Guardiola, renuncio a publicarlo y le cedo a ella su inclusión dentro del futuro *Tresor Lexicogràfic Valencià*.¹

1. Valencia vivía en 1825 la batalla entre liberales y absolutistas, posterior al trienio liberal de 1820-1823. El autor de las “Voces”, del que lo desconocemos todo, excepto que fue un buen observador del léxico que se usaba en su época por las clases menestrales y medias y que no debió nacer en la ciudad de Valencia sino en el norte de la provincia de Castellón, aunque era habitante de la capital, se avanza a autores liberales como Lluís Lamarca o Vicente Salvá² y nos redacta un vocabulario valenciano-castellano con la finalidad de que los valencianos aprendieran el castellano de la mejor manera, a partir de las palabras valencianas como se hace siempre en todo aprendizaje de una lengua ajena. Pero luego lo completa con su inverso castellano-valenciano, que además lo coloca en primer lugar de su obra. Con esto, seguramente, nos está indicando que también le preocupaba que los castellanos pudieran entender el valenciano, o por lo menos leerlo: sentía las mismas necesidades y consideraba las mismas estrategias que años más tarde tendrá Lamarca, que como sabemos invirtió el orden de su *Vocabulari valencià-castellà de 1842* para que fuera útil a todos: a los que partían del valenciano y a los que partían del castellano, en esta época ya abundantes en Valencia, sobre todo en clases nobles y altas.

En concreto, la parte novedosa del vocabulario castellano-valenciano sería escrita por C.M.G. por varias razones: a) pensaba que los valencianos lo necesitaban para entender los textos que generaban las autoridades políticas, todos en castellano, y poder pasar del castellano al valenciano; b) para enseñar el valenciano corriente a los castellanohablantes que necesitaban para ello un vocabulario de equivalencias para pasar de una lengua a otra; c) porque tenía una concepción instrumental de la lengua que le llevaba a marginar la tradición gramatical y ortográfica del valenciano, que por otra parte ni conocería ni estimaba ya: de hecho, el habla de los autóctonos solo servía ya para entender el castellano, sin más preocupaciones; por tanto la grafía podía ser la castellana; d) quizá quería dar materiales para que los usuarios —o al menos su amigo— pudieran leer textos religiosos en castellano o en el valenciano de siempre, con facilidad, en un momento que el obispo P. Simon intenta oponer a las ideas liberales las ideas religiosas de siempre, y en valenciano (ver Alonso y Casanova). Esta idea le lleva a eliminar los vocablos obscenos y anticuados, muchos de ellos identificados luego interesadamente con el carácter de los valencianos, especialmente a partir de Bernat y Baldoví; e) por la exis-



tencia de valencianos en vías de castellanizarse que necesitaban una ordenación diferente para aprender las palabras que no habían de usar en castellano, como el mismo Salvá hará después; f) para que los hablantes no eliminaran de su uso palabras castellanas que tenían una forma semejante al valenciano, pero que realmente eran castellanas; g) porque era ya normal redactar diccionarios bilingües del castellano con otras lenguas. Por todo esto redacta un diccionario bilingüe con dos partes: a mi entender redactaría primeramente el valenciano-castellano, que tiene unas 300 entradas más y en donde él estaría más cómodo.³

El autor, consciente que toda la gente de Valencia hablaba en valenciano pero donde el castellano era la lengua general, prestigiosa y “oficial”, nos da un instrumento útil para conocer las equivalencias entre las dos lenguas y también para poder saber cuáles eran los vocablos que usaban los valencianos en su convivencia. La gran novedad de C.M.G. es, pues, habernos legado el primer diccionario castellano-valenciano, pensado para leer aquella lengua, acción que 20 años después volverá a intentar Lamarca, pero tanto en un caso como en el otro no se publicarán nunca, por lo que los valencianos habrán de esperar hasta mitad del siglo xx para tener un diccionario como el C.M.G., el de Francesc Ferrer Pastor en la editorial Sicània, en 1966.

2. Las “Voces” de C.M.G. es un diccionario de dos partes. En la primera, “Voces castellanas”, está clasificado en orden alfabético correctamente mientras que en la segunda parte, “Voces valencianas”, el orden alfabético de las letras es adecuado pero con una ordenación totalmente caótica dentro de cada letra, escrito en ortografía castellana, tanto en la parte castellano-valenciano como en la valenciano-castellano.⁴ La obra suele presentar equivalencias de un vocablo a otro, como *cantero-pedrapiquer*, o *malaltús-enfermizo*, pero también encontramos muchos casos con la traducción de dos formas sinónimas, como *albacora-bacora*, *figa de flor*; *grava-cascajo*, *guijo*; *mosa-muesca*, *mella*; o *amagatall-escondite*, *escondrijo*, *retestinarse-resquemarse*, *asuzarse*... También aparecen algunas locuciones, como *a tientes-a palpontes*.

El autor parece que conocía bien las correspondencias entre castellano y valenciano y las aplica bien: C.M.G., preocupado por ayudar a aprender el castellano a los valencianos, y por dar a conocer el valenciano a los castellanos y de ponerles a su alcance fácilmente las correspondencias entre las dos lenguas, no hace un inventario solamente del vocabulario de diferente raíz y forma entre las dos lenguas en contacto como hizo Carles Ros o hará Lamarca, sino que también recoge palabras de equivalencia clara y en una gran cantidad, hecho que nos hace pensar que su ámbito vital o su carácter o su finalidad sería un poco diferente.



Hemos dicho que no sabemos nada del autor. Ahora bien, por el contenido del vocabulario valenciano podemos apuntar que debía ser originario de la comarca del Baix Maestrat, aunque siempre es difícil, basándose solo en el léxico, localizar a un autor, creo que éste debía vivir en Valencia, donde llegaría de joven, posiblemente de Vinaròs o de algún pueblo de sus alrededores como la Jana o Traiguera. Afirmando esto basándome en el vocabulario:

a) el vocabulario registrado es normal en el valenciano central del momento y la mayoría aún vive hoy.⁵

b) Una mínima parte de él, sin embargo, no se ha documentado en esta zona, sino en el norte de Castellón, en concreto en el Baix Maestrat, aunque no se puede descartar que su extensión fuera mayor en otros tiempos. Así, vocablos como *estalsí* (*hollín-sucha, estalsí*), *fato* (*apero-ato, fato*), *aveall*, *llevar-se* (*levantarse-llevar-se, alsar-se*), *pataca* (*patata-creadilla, pataca*), *perseguer/perseguer*, *atsavara*, *embastida*, *quera* (*carcoma-corca, quera*), *desjecte*, *esquirol*, *pedrís*, *tacha* (*cata-tacha, ensach*), *vent tortosí* 'brisa', *meló de moro* i *meló aiguós* 'meló d'alger' y *figa de flor* (*albacora-bacora, figa de flor*) (que llega hasta Bétera), o variantes formales como *planté* i *cendré* (pérdida de la *r* final), *quiña* 'cuina', *chentilla* 'lletilla', *cheñiva* 'geniva', *chamegar* 'gemegar' (también en el Camp de Túria), *crosa* (y no *closa*), *baixoca* 'bajoca' (escisión de la palatal africada sonora a *i* + fricativa), *chulit* 'xiulit', *polliguera* 'polleguera', *cabaont* 'cap a on', *vuit*, *vuit-sens*, *vuitava* 'huit', son típicos de esta zona.⁶

Observemos cómo en la mayor parte de las ocasiones C.M.G. tiene conciencia de la diferencia de vocablos entre su zona y la de la capital y transcribe los dos sinónimos, uno de cada lugar.

3. Análisis de su contenido desde el punto de vista lexicográfico

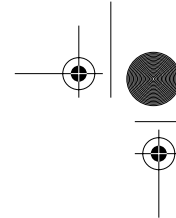
3.1. Aportación de "Voces valencianas y su equivalencia en castellano" a la lexicografía valenciana

a) Vocablos y variantes formales populares valencianas no registrados en los diccionarios valencianos hasta el *Novísimo Diccionario general valenciano-castellano* de Martí Gadea (1891) o posteriores. Consta de:

–Lexemas como *aveall*, *cariample*, *encadufada*, *escarbadens*, *gal.licós* y *meló de moro*.

–Variantes formales vivas como *agrunsar*, *alborser*, *anoer*, *badell*, *paixadell*, *perseguer*.

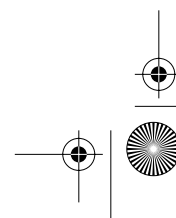
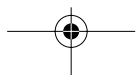
–Locuciones como *a bocanit*, *bocaball*, *a palpontes*.

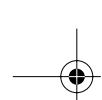


–Castellanismos librescos como *calosfrets*, *navachada* y *peligrós*; y castellanismos hoy vivos en el valenciano popular como *galce* (él aún recoge el valenciano *llandes*), *aclocarse* (añade el equivalente valenciano *aponar-se*), los dos recogidos por el DRAE, y *sapuquero* ‘sapoquedo o gallina ciega’ (no recogido en el DRAE).

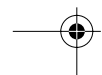
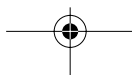
Inventario:⁷

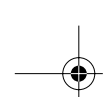
Abocanit–abocanoche	al anochecer
A miches	a medias
Ablahurat	acardenalado
Aca	jaco
Agriella	acedera
Agrilles	chacolí
Agrunsar-se	columpiarse
Alborser	modroño
Albors	modroño
Alucinat	alucinado
Anoer	nogal
Anubolar-se	anublarse
Apedrechar	apedrear
Apilerat	apilerado
Aputput	abubilla
Arbarchina	berengena
Arbraser	cambronería
Arcaduf	arcaduz
Archeps	yeso
Armela	almendra
Armeler	almendro
Asafrà	azafrán
Asofrat	azufrado
Aveall	cebadero
Badell	bedel
Belfo	bifio
Benhir	bendecir



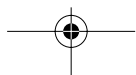


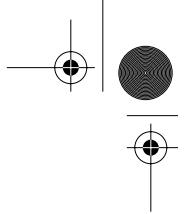
Blandó	blandón
Blanquir (plates)	blanquecer
Bocaball	de bruces
Bomba de transvasar	sifón
Bora-viva-boravia	orilla
Borumballa	viruta, acepilladura
Brafada	tufarada
Braga	metedor
Bròcul	brocoli
Bruíxula	brújula
Burchaca	faldriquera
Burumballes	virutas, cepilladuras
Cabotechar	cabezear
Càgala	virote
Calosfrets	calosfríos
Camarrocha	remolacha
Caneló	canellón
Cañamisa	agramisa
Cariample	cariancho
Cautivat	cautivado
Cautiveri	cautiverio
Cautivitat	cautividad
Cequiot	cajera
Cervebell	celebro
Chamegar	gemir
Chaspeixat	jaspeado
Chicló	ciclán
Cohechar	colar
Cohombro	pepino
Cohuet borracho	carretilla
Colechal	colegial
Colechiata	colegiata



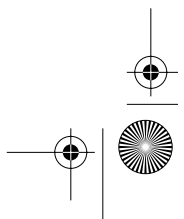
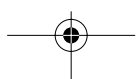
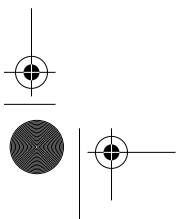


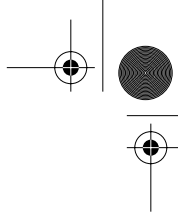
Colechi	colegio
Consolta	consuelta
Contachar	contajar
Contexte	contexto
Contraalt	contraalto
Contradiure	contradecir
Coradalla	asadura
Corcheuet	chorlito
Cosechar	cocear
Deschecte	desaseado
Desembochar	desembojar
Desminchament	ynapetencia
Desminchat	descomido, desganado, ynapetente
Desmochar	afraylar
Desquat	descolado
Eixeringa	geringa
Embochar	embojar
Encadufada	arcaduz
Endañar-se	enconarse
Escarbadens	mondadientes
Escrit (de mà pròpia)	autógrafo
Escurrims	escorreduras
Esgarrap	uñarada
Espadilla (choc de cartes)	chilindrón
Espentechar	empujar
Esquellada	cencerrada
Estamurdir	amortiguar
Estevan	patizambo
Estrañinadora	escobón
Estrelleta (en los impresos)	artaco
Eternt	eterno
Eú	ola





Famoleng	hambriento
Fenchir	fengir
Filós	ahebrado
Forum	husmo
Fullalda	hojaldre
Fullarasca	hojarasca
Galicós	buboso
Gallinat	pavo
Gorcha	broma, jarana, alegría
Grixa	género, espesor
Hay!	ai
Llahó de nap	nabina
Llahorettes	anís
Llaó	simiente
Lleixa	vasar
Mangotechar	mangotear
Màstic	almasiga
Meló de moro	sandía
Milacre	milagro
Minchada	comida
Mont	mundo
Mústio	marchito
Navachada	navajada
Nopal	palear
Orgui	órgano
Paixadell	pardillo, ave
Peligrós	peligroso
Peloriat	oleado
Pelurícia	extremaunción, olear, unción
Perseguer	pérsigo
Pixón	meón (también <i>pixó</i>)
Plumache	plomaje

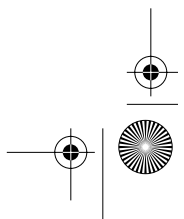
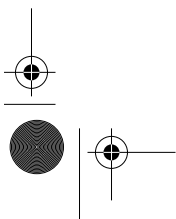


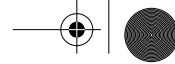


Polsim	cidra, poncil
Polsimer	cidro
Porgar	cribar
Pròchim	prójimo
Propesia	apoplegia
Rastroll	rastrajo
Rellampechar	relampear
Reprim	acemite
Sapuquero	gallineta ciega (juego)
Sarchir	zurcir
Sarchit	zurcido
Sarió	serón
Sarpaset	aspersorio, hisopón
Seca	casa de moneda
Segreta	común
Sicatero	avariento
Sicatero	interesado
Sicha	cella
Susuir	suceder
Susuït	sucedido
Toña (juego)	boche
Torcedor	acial
Ullós	ojoso
Vasía	palangana
Vensill	vencejo
Verdanny	cardenal
Verger	sarmiento
Veses	cominillo, joyo

Palabras valencianas ya registradas pero con otra acepción:

Ampolla	bambolla
Baulet	almoadilla



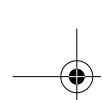


Carrera (en lo cabell)	crencha
Escalfir-se	avisparse
Escudella (en las prensas)	alquerque
Espalmador de cavalles	bruza
Griva	criba, cribo
Pedra (del mal)	cálculo
Tacha	cata
Tella	tejo (juego)
Triar-se	cortarse
Ull	cogollo

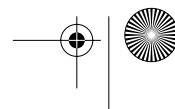
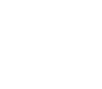
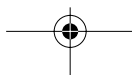
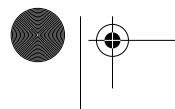
3.2. Aportación de “Voces castellanas y su equivalencia en valenciano”⁸

a) Nuevos vocablos valencianos o vacablos que avanzan su datación lexicográfica:

A borbotones	a borbollons
Abrevadero	abreurador
Albacea	malmersor
Almagre	almànguina
Almeja	pechines, pechinelles
Alóndiga	almudí
Apoplejía	propecía
Apuesto	benposat
Arador	cadell, tallaarròs
Arcaduz	encadufada
Aspersorio	sarpaset
Atocha	espartera
Badea	meló de archer, meló ayguós
Batidor	matafuller
Bienhecho	benfet
Bocamanga	bocamàniga
Borrujo	sansa

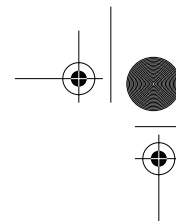


Brisa	vent tortosí
Bruces (caer)	bocaball
Bufo	graciós de ópera
Cadunquez	chochería
Cagadero	comú, escusada
Camachuelo	pasadell
Cangrenado	cangrenat
Captura	presonada
Carcoma	corca, quera
Cariancho	cariample
Carirredondo	cararedó
Carnestolendas	carnistoltes
Caso	paelló
Cencerrada	esquellada
Cerner	cendré
Chacolí (vino)	agrielles
Chilendrán (juego de naipes)	espadilla
Chorlito	corcullet
Cicatero	enteresat
Cilla	cicha (de forment)
Cítola en los molinos	cavallet
Cocte	cuitet
Cofradre	cofrare
Coleada	cohada
Colear	cohechar
Colmenero	baser
Colmo	cormull
Colorín	cadarnera
Coneja	conilla
Consigo	en si
Cuerdo	chuiciós
Desladrillar	desenrracholar





Destralada	hachazo (cambio orden)
Encía	cheñiva
Escobón	estrañinadora
Faldriquera	burchaca
Farotón	afaram
Forquilla	tenedor
Gavilla	feix, gavell
Hacia donde	caba ont
Higo chumbo	figa palera
Hipo	eixanglot
Judas	chudes
Julio	churiol
Lacio	mústio
Lanzadera	llansadera
Lenteja	chentilla
Luquete	lluquet, palleta (de lladre)
Madroño	albors
Papagallo	papagall
Pocero	poero
Quitasol	parasol
Relampeguear	relampallejar
Requesón	formachet, brullo
Tinaja	encherra
Trasegar	trescolar
Uñarada	esgarrap
Ynapetencia	desminchament
Ynvierno	yvernt

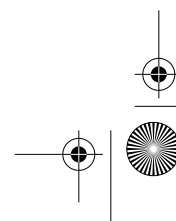
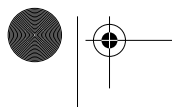


b) Nuevas acepciones:

Albacora	bacora, figa de flor
Cambo	capsal (en los toneles)
Comedor	minchador
Cala	tacha, ensach
Cogollo	ull en la verdura
Sifón (bomba de trasvasar)	lladronet

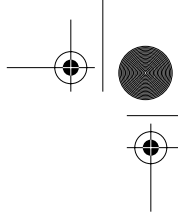
3.3. Palabras registradas ya en el Diccionari Català-Valencià-Balear, de Alcover-Moll, pero que nuestro diccionario las documenta antes en el tiempo⁹

Achupit	Aconortar
Albarchina	Alenar
All y oli	Allaucherar
Aponar-se	Arrap
Arriscat	Artiste
Asclar	Atarantar
Atrontollar-se	Baladronada
Birbar	Bolleta
Boquimoll	Bosar
Botifarra blanca	Bua
Bufa	Cabut
Cafizada	Caparra
Capellanet	Capsingle
Cararredó	Castañolada
Categòric	Catequista
Cellut	Charrayde
Chàsena	Chubilació
Chulit	Chunc
Cohacha	Comoditat
Comú	Conchurar
Corbatí	Corriola
Cucac	Cullidor





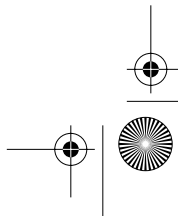
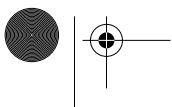
Cumpleaños	Dentut
Deschuñirse	Desfaixar
Desmollar	Desmadeixat
Destralada	Drap de llavar
Dresera	Eixanglot
Eixecutar	Empausar
Endolar	Engarsar-se
Enracholar	Entumit
Erbaser	Enrisó (o capellanet)
Escorredor	Esparterar
Esplanizada	Estacador
Fartera	Ferracha
Galtut	Garbera
Gargallós	Garroferal
Gatuperi	Hou en tel-huevo en fàrfara
Llemenera	Llepafils
Llesquetes (en ous)	Lligona
Malaltús	Mama
Matafuller-batidor de oro	Michataroncha-alambor
Ostieta	Panada
Pastereta	Pedra codisa
Pedris	Picola
Piuleta (cohete)	Proyecte
Refredat	Retafila
Ripio	Rodechar
Rostària	Sacsó
Saltamartí	Samugues
Secansa-ali	Sisa
Sobreeixir	Surar
Tabac 'canastillo'	Tallar la mel
Taulat	Tela de moltó
Terrerola	Torba de cap

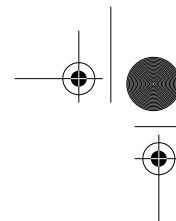


Trascolar Trincha
Ventpluch

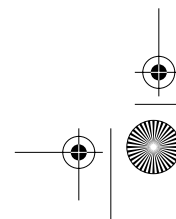
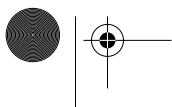
3.4. Vocabulario popular valenciano documentado en diccionarios anteriores valencianos y catalanes, una parte de él ya no conocido actualmente por los valencianos menores de 70 años

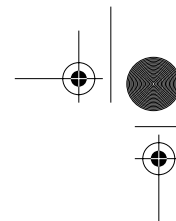
A palpontes	A sovint
Abatollar	Acaronar
Adobar	Afalagar
Ahitar-enfitar	Al biaix (al sesgo)
Alacrà	Aladre
Aladroc	Aliacrà
Amagatall	Amprar
Aprimar	Archilaga
Ationar	Aventar-se
Babosall	Bac
Badall	Baldraga, de
Barandat	Baratar
Batall	Batsoles
Bermelló	Beseroles
Bledà	Boches
Boixet	Borrelló
Bos	Brell
Bufa	Cabrerot
Cagaferro	Calaix
Calsigar	Canonada
Capar	Capell
Capiscol	Capó
Carnistoltes	Cascadura
Catòlic	Cheñiva
Chepa	Chincholer
Chunc	Closa



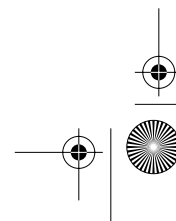
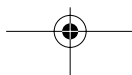
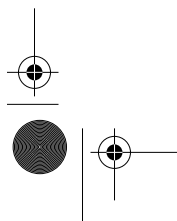


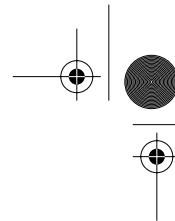
Coentor	Coff
Cognom	Conchuminar-se
Cosi	Cosquenelles
Creadilla	Cresol
Crespinell	Curro
Desbromadora	Desfiles
Dimats	Domenche
Ducte	Dula
Eixamorar	Eixelleró
Eixem	Eixemple
Empach	Empiular
Empomar	Endròmines
Engaldir	Engañifa
Engrusar-se	Ensa
Ensach	Esbarar
Escaló	Escapre
Escudeller	Esgarrap
Esguitar	Esmuñir
Espalmador	Esparver
Espigolar	Estall
Estamordit	Estellar
Estrenes	Estríchol
Estropall	Falsia
Fardacho	Farfallós
Formigol	Forrellat
Furt	Fusañ
Galló	Gallofa
Gánguil	Garbó
Garguirot	Garró
Gorradura	Grum
Guaix	Indòmit
Lladella	Lladriola





Llepolia	Llanda
Llépol	Lleteroles
Llima	Llimera
Llunt	Llustrós
Malcorar	Malfatà
Mantellina	Matafaluga
Matinechar	Meló de archer
Menechar	Micapà
Milocha	Mineta
Mirall	Molinada
Morgó	Mosén
Mugró	Muc del dit
Òbila	Oix
Palladeta	Palleta
Pallola	Panolla
Pantaix	Pebreroig
Pencholl	Pereós
Perpal	Pesigar
Peüc	Pigota
Pilma	Pinganelles
Piñonada	Piu
Piuleta	Plovisnar
Polseguera	Porquera
Puntacorrent	Quebrasa
Rampa	Rant
Rellomello	Relonche
Rent	Rest de premsar
Retestinarsen	Rellomello
Robellat	Rochal
Roglet	Romer
Safa	Saltamartí
Sària	Serreig





Sigró	Solsir
Sompo	Sorolla
Tabalada	Tacha
Tafarra	Taperot
Tarañina	Tarquim
Tasca	Tauladí
Tomata	Torrada
Trau	Trobadores
Trull	Tuf
Ull de poll	Vaineta
Varruga	Ventureta
Verdanc	Vespra
Vesprada	Ynfantillo

4. Conclusión

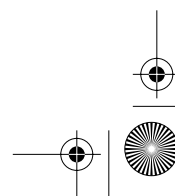
a) El Diccionario de c.m.g. de 1825 es el primer diccionario bilingüe castellano-valenciano que conocemos. Su contenido léxico valenciano es rico para su época y documenta multitud de formas que no estarán presentes en otros diccionarios hasta 70 años después con el gran diccionario de Martí Gadea.

b) Su autor, desconocido hasta ahora, debe de ser originario del Baix Maestrat, en el norte de Castellón, perteneciente a la diócesis de Tortosa.

c) Hemos estudiado más de 2600 vocablos del valenciano, muchos de ellos hoy en vías de desaparición por la profunda castellanización que vive el País Valenciano y por el cambio de sistema de vida actual.

NOTAS

1. En la página 647 afirma que le gustaría añadir a su corpus las “Voces”.
2. Ver Casanova 1990 y 2003.
3. Hay claros indicios de que el manuscrito que nos ha llegado es una copia pasada a limpio por el mismo autor: hay pocos tachones y pocas correcciones. Por ejemplo, en la parte valenciano-castellano: *empellón-espenta* que tacha y corrige por *espenta-empellón*; y en la otra parte a veces no se da cuenta del orden inadecuado, como en *foguer-anafe*. En la parte valenciano-castellano, cuando llega a la página 130, escribe 230 y así hasta el final página 266, sin darse cuenta.





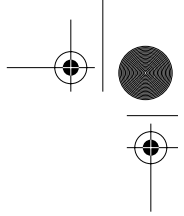
4. Desconocemos las fuentes escritas que usó, pero por la composición del léxico parece indicar que para el castellano empleó un vocabulario reducido extraído del DRAE (solo en alguna ocasión escribe de diferente manera al DRAE, como en *borujo* por *borrujo* y *modroño* por *madroño*) y para el valenciano el Diccionario de Carles Ros de 1764 y la Rondalla de Rondalles de Galiana, obras con un vocabulario muy popular en el momento, a los cuales añadiría una gran cantidad de vocabulario oído por él de viva voz. Ver, para el castellano, Azorín (229 y ss.).
5. Una parte de este vocabulario hoy no es conocido en el valenciano central. Por ejemplo: *bermell*, *calsigat*, *esme*, *galtut*, *garguirot*, *gargamell*, *gorcha*, *preseguer*, *rebellit*, *rumiache*, *saltamartí*, *ventureta*.
6. He contrastado este vocabulario con el allegado por el *Atlas Lingüístic de la Comunitat Valenciana* que prepara la Academia Valenciana de la Lengua.
7. Muchas formas no documentadas son variantes vulgares de otros vocablos, como, por ejemplo: *almeler*, *armeler*, *anclusa*, *arbachina*, *archeps*, *archilaga*, *brafada*, *chinerat*, *crixens*, *dixar* 'créixens, deixar', *escarpre*, *fornt* 'fornt', *yvernt* (ultracorrección indicio de la pérdida de la *t* final); *llaoretas*, *malmersor*, *oufegat*, *peixcar*, *naixcut*, *faixcar*, *previlechi*; *rastroll* i *abreurador* (interferencia con el castellano rastrojo y abrevadero); *tarta*, *tarròs*, *llaucher*, *chamelar*, *chasmí*, *tarañina*, *carrater*. A veces, usa una variante diferente en cada parte de las "Voces": *aputput*/ *put put*; *coradalla* (en la valenciana) *coradilla*, *cosquerelles*/ *cosquenelles*, *emplastre*/ *empastre*, *estamurdir*/ *estomordir*, *teuladi*/ *tauladi*.
8. El estudio y el contraste entre el léxico recogido por C.M.G. y los otros diccionarios valencianos anteriores y posteriores lo tenía hecho desde hace años basado en mis ficheros. La presencia en el tribunal de la tesis doctoral de Guardiola me permitió tener acceso a la consulta del *Tresor Lexicogràfic Valencià 1543-1880*, obra importantísima para nuestra lexicografía que llena un hueco muy sentido por todos. Su consulta me ha permitido completar mis datos.
9. El autor distingue bien entre el valenciano y el castellano, pero como pasa a otros autores recoge formas castellanas como si fueran valencianas, seguramente porque en su época ya se desconocía que fueran vocablos de origen castellano. Por ejemplo: *asemechar-se* *asemejarse*, *bolado-esponjado*, *chavali-jabalí*, *chochexar-chochear* (*caduquez-chochería*, pero conoce *caduc-chocho*), *maltrabaja-holgazán*, *templaplomes-cortaplumas*. Y también: *antojo-antoix*, *enajenar-enachenar*.

OBRAS CITADAS

Alonso, Cecilio y Emili Casanova. "Les actualitzacions lingüístiques de l'Espill de ben viure (1550) realitzades en l'edició de 1827 per Onofre Soler". *Caplletra* 4 (1989): 137-166.

Azorín, Dolores. *Los diccionarios del español en su perspectiva histórica*. Alicante: Universidad de Alicante, 2000.

Casanova, Emili. "Valencià versus castellà als segles XVIII i XIX. El cas de Vicent Salvà". *Caplletra* 9 (1990): 147-166



- . “El Diccionari valencià-castellà i castellà-valencià de Lluís Lamarca, de 1842”. *Lexicografia y lexicología en Europa y América: Homenaje a Günther Haensch en su 80 aniversario*. Ed. María Teresa Echenique Elizondo y Juan Sánchez Méndez. Madrid: Gredos, 2003, 169-85.
- Colon, Germà y Amadeu J. Soberanas. *Panorama de la lexicografia catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1985.
- Guardiola i Savall, Isabel. *El Diccionario valenciano-castellano (1851) de Josep Escrig en la tradició lexicogràfica valenciana*. Tesis doctoral. Alacant: Universitat d’Alacant, 2004.
- Rico, Albert y Joan Solà. *Gramàtica i lexicografia catalanes: Síntesi històrica*. València: Universitat de València, 1995.

